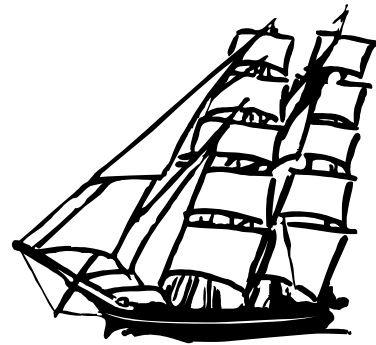


Bordlexikon

english-german

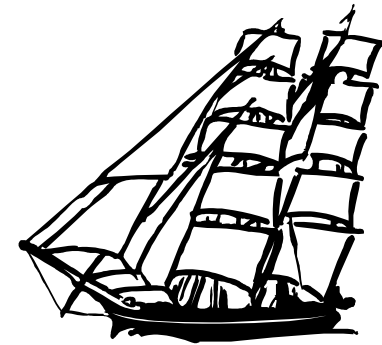


ROALD AMUNDSEN

www.SAILTRAINING.de

Bordlexikon

deutsch-englisch



ROALD AMUNDSEN

www.SAILTRAINING.de

Schiffsbüro Roald Amundsen
Leben Lernen auf Segelschiffen e.V.
Jungfernstieg 104
D-24340 Eckernförde
Germany

fon: +49-(0)4351-72 60 74

fax: +49-(0)4351-72 60 75

e-mail: office@sailtraining.de

[http:// www.sailtraining.de](http://www.sailtraining.de)

Text:

Gerina Vollmers

Jane Bekendam

Christoph Wendt

Ulli Dorn

Claudia Bankert

Layout:

Christoph Wendt

Oktober 2009

Content		Inhalt
coming aboard	04	An Bord kommen
hull	05	Rumpf
standing rigging	07	Stehendes Gut
sails	08	Segel
running rigging	09	Laufendes Gut
sailing	11	Segeln
commands	12	Kommandos
steering + look-out	13	Steuern + Ausguck
navigation	14	Navigation
weather	15	Wetter
safety	16	Sicherheit
knots, hitches and more	17	Knoten und anderes
tools/bosun's needs	18	Werkzeug/Bootsmannsbedarf
routine aboard	20	Bordroutine
galley	21	Kombüse
index	24	Index

Inhalt		Content
An Bord kommen	04	coming aboard
Rumpf	05	hull
Stehendes Gut	07	standing rigging
Segel	08	sails
Laufendes Gut	09	running rigging
Segeln	11	sailing
Kommandos	12	commands
Steuern + Ausguck	13	steering + look-out
Navigation	14	navigation
Wetter	15	weather
Sicherheit	16	safety
Knoten und anderes	17	knots, hitches and more
Werkzeug/Bootsmannsbedarf	18	tools/bosun's needs
Bordroutine	20	routine aboard
Kombüse	21	galley
Index	24	index

coming aboard	an Bord kommen	an Bord kommen	coming aboard
bathroom	Waschraum	auseinandernehmen	disassemble, dismantle
bedsheet, linen	Bettbezug	Bettbezug	bedsheet, linen
blanket	Decke (Bettdecke)	Bullauge	porthole, bull's eye
block, choke	verstopfen	Decke (Bettdecke)	blanket
bulkhead	Schott	Dosenlast	canned goods
bunk, berth	Koje	drehen	turn
cable stage	Kabelgatt	Dusche	shower
cabin	Kammer	Gang	corridor
cabin assignments	Kammerbelegungsplan	Gummistiefel	rubber boots
canned goods	Dosenlast	Handrad	handle
clean	sauber machen	Hängematte	hammock
clockwise	rechts herum	Hebel	lever
coaming	Süll	Kabelgatt	cable stage
corridor	Gang	Kammer	cabin
counterclockwise	links herum	Kammerbelegungsplan	cabin assignments
cross way /corridor	Quergang	Koje	bunk, berth
disassemble, dismantle	auseinandernehmen	Kojensegel	lee cloth
door hook	Türhaken	Kombüse	galley
dry storage	Trockenlast	Kopfkissen + Bezug	pillowcase
engine room	Maschinenraum	Laken	sheet
forecastle / foc'sle	Messe-Logis	links herum	counterclockwise
galley	Kombüse	Maschinenraum	engine room
hammock	Hängematte	Matratze	mattress
handle	Handrad	Messe	mess(room), saloon
hatchway, companionway	Niedergang, Treppe	Messe-Logis	forecastle / foc'sle
lee cloth	Kojensegel	Niedergang, Treppe	hatchway, companionway
lever	Hebel	Ölzeug	oilskin, foul weather gear
locker	Schrank, Spind	pumpen	pump
mattress	Matratze	Quergang	cross way /corridor
mess	Schweinerei	rechts herum	clockwise

coming aboard	an Bord kommen	an Bord kommen	coming aboard
mess(room), saloon	Messe	Rohrsystem	pipe system
oilskin, foul weather gear	Ölzeug	sauber machen	clean
pillowcase	Kopfkissen + Bezug	Schott	bulkhead
pipe system	Rohrsystem	Schrank, Spind	locker
porthole, bull's eye	Bullauge	Schweinerei	mess
pump	pumpen	Seewasserpumpe	seawater pump
rubber boots	Gummistiefel	Süll	coaming
seawater pump	Seewasserpumpe	Toilettenpapier	toilet paper
sheet	Laken	Toilettenspülung	toilet flush
shower	Dusche	Trockenlast	dry storage
toilet flush	Toilttenspülung	Türhaken	door hook
toilet paper	Toilettenpapier	Ventil	valve
toilet, AE: bathroom	WC	verstopfen	block, choke
turn	drehen	Waschraum	bathroom
valve	Ventil	WC	toilet, AE: restroom
hull	Rumpf	Rumpf	hull
aft, astern	achtern	Achterleine	stern line
anchor light	Ankerlicht	achtern	aft, astern
bell	Glocke	Ankerlicht	anchor light
boathook	Bootshaken	Ankerspill	windlass
bollard, bitt	Poller	Kettenkneifer (Ankerspill)	chain stopper
bosun's locker	Bootsmannslast	Kettennuss (Ankerspill)	chain mold, gipsy wheels
bow	Bug	Spillkopf (Ankerspill)	drumhead
bow line	Vorleine	außenbords	outbord
breast line	Querleine	Back, Vorschiff	forecastle / foc'sle
bridge	Brücke	backbord	port (side)
bulwark	Schanzkleid	Backskiste	deckbox
cable stage	Kabelgatt	Bootshaken	boathook
capstan	Spill	Bootsmannslast	bosun's locker

hull	Rumpf	Rumpf	hull
cargo boom	Ladebaum	Brücke	bridge
chain	Kette (Anker)	Bug	bow
chain locker	Kettenkasten	Deckshaus	deckhouse
chain mold (windlass)	Kettennuss (Ankerspill)	Dinghi	dinghy, tender
chain stopper (windlass)	Kettenkneifer (Ankerspill)	Fangleine, Vorleine (Dinghi)	painter
deckbox	Backskiste	Fender	fender
deckhouse	Deckshaus	Festmacher, Verholleine	mooring line, dock line
dinghy, tender	Dinghi	Geere	vang
dock	Kai	Glocke	bell
drumhead (windlass)	Spillkopf (Ankerspill)	Heck, Achterschiff	stern
fair lead	Klüse (Leinenführung)	Hecklaterne	stern light
fender	Fender	Kabelgatt	cable stage
forecastle / foc'sle	Back, Vorschiff	Kai	dock, pier
forward	vorn	Kette (Anker)	chain
gangway / brow	Stelling	Kettenkasten	chain locker
hawse	Klüse	Klüse	hawse
heaving line	Wurfleine	Klüse (Leinenführung)	fair lead
masthead light	Topplaterne	Ladebaum	cargo boom
mooring line, dock line	Festmacher, Verholleine	Lüfter	ventilator
navigation lights	Positionslaternen	Nagelbank	pin rail, fiferail
outbord	außenbords	Oberlicht	skylight
painter	Fangleine, Vorleine (Dinghi)	Poller	bollard, bitt
pin rail, fiferail	Nagelbank	Positionslaternen	navigation lights
port (side)	backbord	Querleine	breast line
propeller	Schraube, Propeller	Radar	radar
radar	Radar	Reling	rail
rail	Reling	Ruder (-Rad)	steering wheel
skylight	Oberlicht	Schanzkleid	bulwark
spring	Spring	Schlepplleine	tow rope
starbord	steuerbord	Schraube, Propeller	propeller

hull	Rumpf	Rumpf	hull
steering wheel	Ruder (-Rad)	Spill	capstan
stem	Steven (Vorsteven)	Spring	spring
stern	Heck, Achterschiff	Stelling	gangway / brow
stern light	Hecklaterne	steuerbord	starboard (side)
stern line	Achterleine	Steven (Vorsteven)	stem
tow rope	Schleppleine	Topplaterne	masthead light
vang	Geere	Vorleine	bow line
ventilator	Lüfter	vorn	forward
windlass, capstan	Ankerspill	Windhuze	Windscoop
windscoop	Windhuze	Wurfleine	heaving line
standing rigging	stehendes Gut	stehendes Gut	standing rigging
backstay	Pardune, Backstag	Baum	boom
backrope / beckett	Sicherheitsstander	Beschläge	fittings
baggywrinkle	Tausendfüßler	Bramstenge	topgallant mast
bobstay	Wasserstag	Bugspriet	bowsprit
boom	Baum	Bugsprietwant(en)	bowsprit shroud(s)
bowsprit	Bugspriet	Eselshaupt	cap (mastcap)
bowsprit shroud	Bugsprietwant(en)	Flaggenknopf	truck
cap (mastcap)	Eselshaupt	Fockmast	foremast
cargo boom hanger	Hanger	Fußpferd	footrope
cross tree, spreader	Saling	Gaffel	gaff
dolphin striker	Stampfstock	Großmast	mainmast
fittings	Beschläge	Hanger	cargo boom hanger
flemish horse	Nockpferd	Jackstag	jackstay
footrope	Fußpferd	Klüverbaum	jib boom
fore mast	Fockmast	Marsstenge	topmast
futtock	Pütting	Nockpferd	flemish horse
gaff	Gaffel	Pardune	backstay
jackstay	Jackstag	Pütting	futtock

standing rigging	stehendes Gut	stehendes Gut	standing rigging
jib-boom	Klüverbaum	Rah	yard
lower mast	Untermast	Rahnock	yard-arm
main mast	Großmast	Saling	cross tree, spreader
martingale guys, -stay	Stampfstockgeien	Sicherheitsständer	backrope / beckett
pole	Topp	Spiere	spar, boom
ratlines	Webeleinen	Spreizen, Saling	spreader
shroud	Want	Springpferd	stirrup
spar, boom	Spiere	Stag	stay
spreader	Spreizen, Saling	Stampfstock	dolphin striker
stay	Stag	Stampfstockgeien	martingale guys, -stay
stirrup	Springpferd	Tausendfüßler	baggywrinkle
topgallant mast	Bramstenge	Tonnen-Rack	truss
topmast	Marsstenge	Topp	mast
truck	Flaggenknopf	Untermast	lower mast
truss	Tonnen-Rack	Want	shroud
turn-buckles	Wantenspanner,Spannschrauben	Wantenspanner,Spannschrauben	turn-buckles
yard	Rah	Wasserstag	bobstay
yard-arm	Rahnock	Webeleinen	ratlines
sails	Segel	Segel	sails
awning	Sonnensegel	abschlagen	unbend
bolt rope	Liektau (-draht)	Achterliek	leech
brig sail [spanker]	Briggsegel	Außenklüver	outer jib
bull's eye, eyelet	Gatje	Briggsegel	brig sail / spanker
canvas	Segeltuch	Doppelung	tabling
clew	Schothorn	Fock	foresail, fore course
courses	Untersegel	Gaffelsegel	gaff sail
cringle, hanks	Lögel	Gatje	bull's eye, eyelet
flying jib	Jager	Groß(segel)	mainsail, main course
foot	Unterliek	Großbramsegel	main topgallant (sail)

sails	Segel	Segel	sails
fore lower topsail	Voruntermarssegel	Großbramstagesegel	main topgallant staysail
fore royal (sail)	Vorroyalsegel	Großobermarssegel	main upper topsail
fore sails	Vorsegel	Großroyalsegel	main royal (sail)
fore topgallant (sail)	Vorbramsegel	Großstengestagesegel	main topmast staysail
fore topmast staysail	Vorstengestagesegel	Großuntermarssegel	main lower topsail
fore upper topsail	Vorobermarssegel	Hals	tack
fore-and-aft-sails	Schratsegel	Innenklüver	inner jib
foresail, fore course	Fock	Jager	flying jib
gaff sail	Gaffelsegel	Klau	throat
gooseneck	Schwanenhals	Kopf	head
head	Kopf	Liektau (-draht)	bolt rope
inner jib	Innenklüver	Lögel	cringle, hanks
leech	Achterliek	Piek	peak
luff	Vorliek	Rahsegel	square sails
main lower topsail	Großuntermarssegel	Schothorn	clew
main royal (sail)	Großroyalsegel	Schratsegel	fore-and-aft-sails
main topgallant (sail)	Großbramsegel	Schwanenhals	gooseneck
main topgallant staysail	Großbramstagesegel	Segeltuch	canvas
main topmast staysail	Großstengestagesegel	Sonnensegel	awning
main upper topsail	Großobermarssegel	Unterliek	foot
mainsail, main course	Groß(segel)	Untersegel	courses
outer jib	Außenklüver	Vorbramsegel	fore topgallant (sail)
peak	Piek	Vorliek	luff
square sails	Rahsegel	Vorobermarssegel	fore upper topsail
tabling	Doppelung	Vorroyalsegel	fore royal (sail)
tack	Hals	Vorsegel	fore sails
throat	Klau	Vorstengestagesegel	fore topmast staysail
unbend	abschlagen	Voruntermarssegel	fore lower topsail

running rigging	laufendes Gut	laufendes Gut	running rigging
belaying pin	Belegnagel	Belegnagel	belaying pin
block	Block	Block	block
block eye	Hundsfott	Brasse	brace
boom lift	Dirk	Bullentalje	gybe-preventer
brace	Brasse	Dirk	boom lift
buntline	Gording	Drahtvorläufer	wire rope
cargo boom guys	Ladebaumgeien	Fall	halyard
chain link	Kettenglied	Faulenzer, lazy jacks	lazy jacks
clew garnet	Geitau der Untersegel	Flaggleine	flag halyard
clewline	Geitau	Fußblock	stand-up block
courtesy flag	Gastlandflagge	Gaffelgeere (Gei)	vang
crowfoot	Hahnepot	Gastlandflagge	courtesy flag
downhaul	Niederholer	Geitau	clewline
ensign	Nationalflagge	Geitau der Untersegel	clew garnet
fairlead	Umlenkrolle, Lippe	Gording	buntline
flag halyard	Flaggleine	Hahnepot	crowfoot
gantline, whip	Jolltau	Hals	tack
gasket	Zeising	Hundsfott	block eye
gybe-preventer	Bullentalje	Jolltau	gantline, whip
halyard	Fall	Kettenglied	chain link
lazy jacks	Faulenzer, lazy jacks	Klaufall	throat halyard
leechline	Nockgording	Ladebaumgeien	cargo boom guys
line, rope	Tau, Ende, Leine	Nationalflagge	ensign
peak halyard	Piekfall	Niederholer	downhaul
purchase, pully	Talje	Nockgording	leechline
ringbolt (padeye)	Ringbolzen, Klampe	Piekfall	peak halyard
runner	Runner	Ringbolzen, Klampe	ringbolt (padeye), clamp
sheaves	Seilscheiben	Runner	runner
sheet	Schot	Schot	sheet
snatch	Block	Seilscheiben	sheaves

laufendes Gut	running rigging	laufendes Gut	running rigging
stand-up block	Fußblock	snatchblock	snatch block
tack	Hals	Talje	purchase, pully
throat halyard	Klaufall	Tau, Ende, Leine	line, rope
topping lift	Toppnant	Toppnant	topping lift
vang	Gaffelgeere (Gei)	Umlenkrolle, Lippe	fairlead
wire rope	Drahtvorläufer	Zeising	gasket
sailing	Segeln	Segeln	sailing
aloof, windward, weather side	Luv	abdecken	blanket
blanket	abdecken	Abdrift	leeway
boxhaul	backhalsen	am Wind	on (the) wind
brace back, brace in	aufbrassen	anbrassen	brace up
brace sharp	anbrassen (hart)	anbrassen (hart)	brace sharp
brace square	vierkant brassen	aufbrassen	brace in
brace to the wind	lebend brassen	aufentern	go aloft
brace up	anbrassen	Backbordbug	port bow
cant	dumpen	backhalsen	boxhaul
close hauled	hart am Wind	beidrehen	heave to
close to the wind	hoch am Wind	brass rund den Großtopp	mainsail haul
douse, take in sails	Segel wegnehmen	brass rund den Vortopp	let go and haul
downwind, off the wind	vor dem Wind	dumpen	cant
fan	Fächer, auffächern	einschricken	surge
full and by	voll und bei	Fächer, auffächern	fan
furl sails	Segel festmachen	halber Wind	half wind
go aloft	aufentern	Halse	gybe
griping	lavgierig	halsen	gybe, wear
gybe	Halse	hart am Wind	close hauled
gybe, wear	halsen	hoch am Wind	close to the wind
half wind	halber Wind	in den Wind schießen	luff, round up into the wind
heave to	beidrehen	krängen	heel

sailing

heel
helmsman
leeward (side)
leeway
let go and haul
luff, round up into the wind
mainsail haul
on (the) wind
port bow
set sails
starboard bow
surge
tack, go about
tacking
unfurl/loose sails

commands

avast! [freeze] that's well
belay / make fast
clew down!
clew up!
coil down! loop up!
come up!
drop [the line]
ease / ease handsomely
ease / give slack / pay out
ease handsomely!
hand over hand!
haul away!
haul on! haul around!

Segeln

krängen
 Rudergänger
 Lee
 Abdrift
 brass rund den Vortopp
 in den Wind schießen
 brass rund den Großtopp
 am Wind
 Backbordbug
 Segel setzen
 Steuerbordbug
 einschricken
 wenden
 Wende
 Segel losmachen

Kommandos

fest!
 belegen!
 hol nieder die (fierbare) ...
 gei auf!
 aufschießen!
 aufkommen!
 lass fallen!
 gib einen Schrick!
 fieren!
 kontrolliert fieren!
 Hand über Hand!
 hol weg
 hol durch !

Segeln

lebed brassen
Lee
Luv
lavgierig
Rudergänger
Segel festmachen
Segel losmachen
Segel setzen
Segel wegnehmen
Steuerbordbug
vierkant brassen
voll und bei
vor dem Wind
Wende
wenden

Kommandos

an .. ! (z.b. Vorroyal)
aufkommen!
aufschießen!
auslaufen (Fall)!
belegen!
besetzt und klar!
einfallen
fest!
fier weg! fier auf!
fieren!
gei auf!
gib einen Schrick!
halten! (z.b. Schot)

sailing

brace to the wind
 leeward (side)
 aloof, windward, weather side
 griping
 helmsman
 furl sails
 unfurl/loose sails
 set sails
 douse, take in sails
 starboard bow
 brace square, square the yards
 full and by
 downwind, off the wind
 tacking
 tack, go about

commands

on .. ! (e.g. fore royal)
 come up!
 coil down! loop up!
 let run / prepare to let run
 belay / make fast
 manned and ready!
 sweat up
 avast! [freeze] that's well
 lower away!
 ease / give slack / pay out
 clew up!
 ease / ease handsomely
 tend!

commands	Kommandos	Kommandos	commands
hoist!	heiß auf!	Hand über Hand!	hand over hand!
let go! cast off!	loswerfen!	heiß auf!	hoist!
let run / prepare to let run	auslaufen (Fall)!	hol durch !	haul on! haul around!
lower away!	fier weg!	hol nieder die (fierbare) ...	clew down!
manned and ready!	besetzt und klar!	hol weg	haul away!
on .. ! (e.g. fore royal)	an .. ! (z.B. Vorroyal)	klar bei ...!	stand by...!
overhaul!	überholen! (Gordings)	klar zum Manöver	ready foreward
ready foreward	klar zum Manöver	kontrolliert fieren!	ease handsomely!
sheet home!	Schot vor!	langsam holen	take up!
stand by...!	klar bei ...!	lass fallen!	drop [the line]
sweat up	einfallen	loswerfen!	let go! cast off!
take up!	langsam holen	Schot vor!	sheet home!
tend!	halten! (z.B. Schot)	überholen! (Gordings)	overhaul!
steering & look-out	Steuern & Ausguck	Steuern & Ausguck	steering & look-out
abeam	querab	abfallen	fall off
ahead	voraus	Achtersaus, zurück	astern
amidships, midship(s)	mittschiffs	anluven	luff
astern	achtersaus, zurück	auf etw. zusteuern	steer on sth.
bearing	Peilung	aufkommen	come up
buoy	Boje	backbord	port (side)
come up	aufkommen	Boje	buoy
degree	Grad	einholen	haul inboard
fall off	abfallen	Fahrzeug, Schiff	vessel
hard to port	hart backbord	Flügel, Windfahne	vane, wheather~, (telltale)
hard, full	hart	Grad	degree
haul inboard	einholen	hart	hard, full
heading, course	Kurs	hart backbord	hard to port
helm, tiller	Pinne	Kurs	heading, course
helmsman	Rudergänger	Leuchttonne	light-buoy

steering & look-out	Steuern & Ausguck	Steuern & Ausguck	steering & look-out
light-buoy	Leuchttonne	Leuchtturm	lighthouse
lighthouse	Leuchtturm	Magnetkompass	magnetic compass
luff	anluven	mittschiffs	amidships, midship(s)
magnetic compass	Magnetkompass	Peilung	bearing
marker, navigational aid	Seezeichen	Pinne	helm, tiller
point (11,25 degrees)	Strich (11,25 Grad)	Propeller, Schraube	propeller
port (side)	backbord	querab	abeam
propeller	Propeller, Schraube	recht so	steady (as she goes)
relative wind	relativer, scheinbarer Wind	relativer, scheinbarer Wind	relative wind
repeat	wiederholen	Ruder (Rad)	rudder (wheel)
rudder (wheel)	Ruder (Rad)	Ruderlageanzeiger	rudder angle indicator
rudder angle indicator	Ruderlageanzeiger	Seezeichen	marker, navigational aid
starbord	steuerbord	steuerbord	starbord
steady (as she goes)	recht so	Strich (11,25 Grad)	point (11,25 degrees)
steer on sth.	auf etw. zusteuern	Stütz	steady
true wind	wahrer Wind	voraus	ahead
vane, wheather~, (telltale)	Flögel, Windfahne	wahrer Wind	true wind
vessel	Fahrzeug, Schiff	wiederholen	repeat
navigation	Navigation	Navigation	navigation
aground	auf Grund geraten	auf Grund geraten	aground
bearing	Peilung	Flaggenstock	flagstaff
bearing line	Standlinie	Gastflagge	courtesy flag
sailing in coastal area	Revierfahrt	Kursdreieck	course triangle
constant bearing	stehende Peilung	missweisende Peilung	magnetic bearing
course triangle	Kursdreieck	Missweisung	declination
courtesy flag	Gastflagge	Peilung	bearing
declination	Missweisung	rechtweisende Peilung	true bearing
dividers	Stechzirkel	Revierfahrt	sailing in coastal area
draft	Tiefgang	Sog	eddy

navigation

eddy
flagstaff
magnetic bearing
true bearing

weather

billow
calm
clockwise
cold front
condensation
convergence
coriolis force
counterclockwise
cover
crest
cross swell
cyclone
dew point
drizzle
fetch
front
hail
heeling
high (pressure area)
humidity
isobars
low (pressure area)
marginal low
misty

Navigation

Sog
 Flaggenstock
 missweisende Peilung
 rechtweisende Peilung

Wetter

Brechsee, Brecher
 Flaute
 rechtsdrehend
 Kaltfront
 Kondensation
 Konvergenz
 Corioliskraft
 rückdrehend
 Bedeckung
 Wellenkamm
 Kreuzseen
 Zyklon
 Taupunkt
 Niesel
 Fetch
 Front
 Hagel
 Krängung
 Hoch
 Feuchte
 Isobaren
 Tief
 Randtief
 diesig

Navigation

Standlinie
Stechzirkel
stehende Peilung
Tiefgang

Wetter

ablandiger Wind
auflandiger Wind
Bedeckung
Böe
Brechsee, Brecher
Corioliskraft
diesig
Dünung
Fetch
Feuchte
Flaute
Front
Graupel
Hagel
Hoch
Isobaren
Kaltfront
Kondensation
Konvergenz
Krängung
Kreuzseen
labil
Niederschlag
Niesel

navigation

bearing line
 dividers
 constant bearing
 draft

weather

offshore wind
 onshore wind
 cover
 squall
 billow
 coriolis force
 misty
 swell
 fetch
 humidity
 calm
 front
 sleet
 hail
 high (pressure area)
 isobars
 cold front
 condensation
 convergence
 heeling
 cross swell
 unstable
 precipitation, rainfall
 drizzle

weather

occlusion
offshore wind
onshore wind
precipitation, rainfall
shower
sleet
squall
swell
unstable
warm front
wind force
wind shear

safety

carabiner
coxswain
backrope / beckett
deckbox
E-P-I-R-B
emergency exit
fire axe
fire extinguisher
fire suit, heat protection suit
first-aid kit
flashlight AE, torch BE
full spray
general alarm
harness [safety]
hatch
hose (fire-)

Wetter

Okklusion
ablandiger Wind
auflandiger Wind
Niederschlag
Schauer
Graupel
Böe
Dünung
labil
Warmfront
Windstärke
Windscherung

Sicherheit

Karabinerhaken
Bootsführer
Sicherheitsstander
Backskiste
Satelliten-Seenotfunkbake
Notausstieg
Feueraxt
Feuerlöscher
Hitzeschutzanzug
Erste-Hilfe-Kasten
Taschenlampe
Vollstrahl
Generalalarm
Sicherheitsgurt
Luke
Schlauch (Feuerlösch-)

Wetter

Okklusion
Randtief
rechtsdrehend
rückdrehend
Schauer
Taupunkt
Tief
Warmfront
Wellenkamm
Windscherung
Windstärke
Zyklon

Sicherheit

abbergen
Atemgerät
Backskiste
Bootsführer
Erste-Hilfe-Kasten
festzurren
Feueraxt
Feuerlöscher
Generalalarm
Hitzeschutzanzug
Karabinerhaken
Leck
Lotsenleiter
Luke
Mann-über-Bord-Boje
Notausstieg

weather

occlusion
marginal low
clockwise
counterclockwise
shower
dew point
low (pressure area)
warm front
crest
wind shear
wind force
cyclone

safety

salvage
respirator
deckbox
coxswain
first-aid kit
lash
fire axe
fire extinguisher
general alarm
fire suit, heat protection suit
carabiner
leak
pilot ladder
hatch
man-over-board-buoy
emergency exit

safety	Sicherheit	Sicherheit	safety
hose key	Schlauchschlüssel	Rettungsboje	life buoy
immersion suit	Überlebensanzug	Rettungsboot	life boat
lash	festzurren	Rettungsinsel	life raft
lashing	Zurrung	Rettungsring	life-ring
leak	Leck	Rettungsweste	life jacket
life boat	Rettungsboot	Satelliten-Seenotfunkbake	E-P-I-R-B
life buoy	Rettungsboje	Schlauch (Feuerlösch-)	hose (fire-)
life jacket	Rettungsweste	Schlauchschlüssel	hose key
life raft	Rettungsinsel	Schlauchspritze	nozzle
life-line, ridge rope	Strecktau	Schlepper	tug
life-ring	Rettungsring	Sicherheitsgurt	harness [safety]
man-over-board-buoy	Mann-über-Bord-Boje	Sicherheitsstander	backrope / beckett
nozzle	Schlauchspritze	Signalmittel	signalling gear
pilot ladder	Lotsenleiter	Sprühstrahl	wide spray / spray mist
respirator	Atemgerät	Strecktau	life-line, ridge rope
salvage	abbergen	Taschenlampe	flashlight <i>AE</i> , torch <i>BE</i>
signalling gear	Signalmittel	Überlebensanzug	immersion suit
tug	Schlepper	Verschlusszustand	watertight / ventilation secure
watertight / ventilation secure	Verschlusszustand	Vollstrahl	full spray
wide spray / spray mist	Sprühstrahl	Zurrung	lashing
knots, hitches and more	Knoten und anderes	Knoten und anderes	knots, hitches and more
back splice	Rückspleiß	Achtknoten	figure of eight knot, eye knot
baggywrinkle	Tausendfüßler	Augspleiß	eye splice
bowline	Palstek	bekneifen	cinch
carrick bend	Trossenstek	Fleischhaken	frayed wire end
cinch	bekneifen	Gordingstek	slip clinch to sailor's knot
clove hitch, ratline hitch	Webeleinstek	Grummet	grommet
cock's combing	Schweinerücken	Kardel	strand
constrictor knot	Würgestek	Keep	groove

knots, hitches and more Knoten und anderes

eye splice	Augspleiß
figure of eight knot, eye knot	Achtknoten
frayed wire end	Fleischhaken
grommet	Grummet
groove	Keep
hawser	Trosse
heavingline	Wurfleine
lines / cordage	Tauwerk
locking hitch	Kopfschlag
pin rail	Nagelbank
ratline	Webeleine
rig	takeln
rigging	Takelage
rolling hitch	Stopperknoten
round turn + 2 half hitches	Rundtörn + 2 halbe Schläge
sennit	Platting
serve	kleeden, bekleeden
sheetknot (double)	Schotstek (doppelter)
short splice	Kurzspleiß
slip clinch to sailor's knot	Gordingstek
slippery hitch	Slipstek
square knot / reef knot	Kreuzknoten, Reffknoten
strand	Kardel
whipping	Takling

bosun's needs

Allen key®	Inbusschlüssel
angle grinder	Flex
bolt	Bolzen
box end wrench	Ringschlüssel

Bootsmannsbedarf

Knoten und anderes

kleeden, bekleeden	serve
Kopfschlag	locking hitch
Kreuzknoten, Reffknoten	square knot / reef knot
Kurzspleiß	short splice
Nagelbank	pin rail
Palstek	bowline
Platting	sennit
Rückspleiß	back splice
Rundtörn + 2 halbe Schläge	round turn + 2 half hitches
Schotstek (doppelter)	sheetknot (double)
Schweinerücken	cock's combing
Slipstek	slippery hitch
Stopperknoten	rolling hitch
Takelage	rigging
takeln	rig
Takling	whipping
Tausendfüßler	baggywrinkle
Tauwerk	lines / cordage
Trosse	hawser
Trossenstek	carrick bend
Webeleine	ratline
Webeleinstek	clove hitch, ratline hitch
Wurfleine	heavingline
Würgestek	constrictor knot

Bootsmannsbedarf

Ahle	sail / roping needle, awl
bohren, /(Sicherheitsübung)	drill
Bolzen	bolt
Brecheisen	crowbar

knots, hitches and more

bosun's needs

bosun's needs	Bootsmannsbedarf	Bootsmannsbedarf	bosun's needs
chafe	Schamfilen	Drahtbürste	wire brush
chafeboard	Opferholz	einschäkeln	shackle to
chipping hammer	Rosthammer	Engländer	monkey wrench <i>AE</i>
chisel	Stechbeitel	Feile	file / rasp
combination pliers	Kombizange	Fett	grease
crack	Riß	Flachzange	flat-nosed pliers
crowbar	Brecheisen	Flex	angle grinder
dress ship	über die Toppen flaggen	Hobel	planer
drill	bohren, /(Sicherheitsübung)	Hüsing / Schiemannsgarn	tarred marline / houseline
flat-nosed pliers	Flachzange	Kausch	thimble
folding rule / meter	Zollstock	Klebstoff/ Leim	glue
glue	Klebstoff/ Leim	Kleedkeule	serving mallet
grease	Fett	Kneifzange	nipper pliers
marline spike	Marlspieker	Kombizange	combination pliers
monkey wrench AE	Engländer	Marlspieker	marline spike
nipper pliers	Kneifzange	Maulschlüssel	wrench
paint brush	Pinsel	Opferholz	chafeboard
parcel	schmarten	Pinsel	paint brush
pipe wrench	Rohrzange	Raspel	rasp
planer	Hobel	Ringschlüssel	box end wrench
rasp	Raspel, Feile	Riß	crack
rope mat	Schamfilmatte	Rohrzange	pipe wrench
sail / roping needle, awl	Ahle	Rosthammer	chipping hammer
sail twine	Segelgarn	Schäkel	shackle
sander	Schleifmaschine	schamfilen	chafe
sandpaper	Schleifpapier	Schamfilmatte	rope mat
screwdriver	Schraubendreher	Schleifmaschine	sander
serving mallet	Kleedkeule	Schleifpapier	sandpaper
shackle	Schäkel	schmarten	parcel
shackle to	einschäkeln	Schraubendreher	screwdriver

bosun's needs	Bootsmannsbedarf	Bootsmannsbedarf	bosun's needs
sledge hammer	Vorschlaghammer	Schraubstock	vise
sledgehammer / iron maul	Vorschlaghammer / Moker	Segelgarn	sail twine
tar	Teer, teeren	Seitenschneider	wire cutter
tarred marline / houseline	Hüsing / Schiemannsgarn	Stechbeitel	chisel
thimble	Kausch	Takelgarn	twine / marline
twine / marline	Takelgarn	Takling setzen	whipping (an end of a rope)
varnish / paint	lackieren / anstreichen, pönen	Teer, teeren	tar
vise	Schraubstock	Trensen	worming
washer	Unterlegscheibe	über die Toppen flaggen	dress ship
whipping (an end of a rope)	Takling setzen	Unterlegscheibe	washer
wire brush	Drahtbürste	varnish / paint	lackieren / anstreichen, pönen
wire cutter	Seitenschneider	Vorschlaghammer	sledge hammer
worming	Trensen	Vorschlaghammer / Moker	sledgehammer / iron maul
wrench	Maulschlüssel	Zollstock	folding rule / meter
routine aboard	Bordroutine	Bordroutine	routine aboard
alongside	längsseits	Allzweckreiniger	all-purpose cleaner
all-purpose cleaner	Allzweckreiniger	an Land gehen	go ashore
anchor watch	Ankerwache	Ankerwache	anchor watch
binoculars	Fernglas	Besen	broom
brass	Messing	Deck schrubben	scrub the deck
broom	Besen	Desinfektionsmittel	disinfectant
bucket / pail	Eimer [Pütz]	Eimer [Pütz]	bucket / pail
cash box	Kasse	Einmalhandschuh	disposable glove
change of the watch	Wachwechsel	Fernglas	binoculars
daily report	Tagesmeldung	Freiwache	watch below
disinfectant	Desinfektionsmittel	Kasse	cash box
disposable glove	Einmalhandschuh	Landgang	shore leave
go ashore	an Land gehen	längsseits	alongside
heave and pitch	stampfen	Lumpen	rag

routine aboard

mop
polish
rag
rag
roll
scrub the deck
scrubber / deckbrush
seasickness
ship's motion
shore leave
standing watch
vomit, puke, throw up
watch below
watch log

galley

aluminium foil
baking sheet
barbecue, grill
boil
boiler
bowl
bread basket
burner AE, hotplate
cake server
can opener, tin opener
chopping-, cutting board
coffee machine, coffee maker
corkscrew
silverware AE, cutlery

Bordroutine

Wischmopp, Feudel
 polieren
 Putzlappen
 Lumpen
 rollen
 Deck schrubben
 Schrubber
 Seekrankheit
 Schiffsbewegung
 Landgang ~
 stehende Wache
 übergeben, erbrechen
 Freiwache
 Wachbuch

Kombüse

Alufolie
 Kuchenblech, Backblech
 Grill
 kochen (z.B. Wasser)
 Boiler, Heißwasserbereiter
 Schüssel
 Brotkorb
 Herdplatte
 Tortenheber
 Dosenöffner
 Schneidebrett
 Kaffeemaschine
 Korkenzieher
 Besteck

Bordroutine

Messing
polieren
Putzlappen
rollen
Schiffsbewegung
Schrubber
Seekrankheit
stampfen
stehende Wache
Tagesmeldung
übergeben, erbrechen
Wachbuch
Wachwechsel
Wischmopp, Feudel

Kombüse

Alufolie
anbrennen
Backschaft (-splan)
Besteck
Boiler, Heißwasserbereiter
Bräter
braten
Brötchen
Brotkorb
Dosenöffner
dünsten (etw.~)
Esslöffel
faulig
Fleischklopfer

routine aboard

brass
 polish
 rag
 roll
 ship's motion
 scrubber / deckbrush
 seasickness
 heave and pitch
 standing watch
 daily report
 vomit, puke, throw up
 watch log
 change of the watch
 mop

galley

aluminium foil
 scorch
 galley duty
 silverware AE, cutlery
 boiler
 tilting skillet / brazing pan
 fry
 rolls
 bread basket
 can opener, tin opener
 steam
 table spoon
 rotten
 meat tenderizer

galley	Kombüse	Kombüse	galley
dishes	Geschirr	Frischhaltefolie	plastic wrap
dish soap	Spüli	Gabel	fork
dish towel	Geschirrtuch	Geschirr	dishes
dough	Teig	Gefriertruhe	freezer
egg whip, eggbeater	Schneebesen	Geschirrtuch	dish towel
fork	Gabel	Grill	barbecue, grill
freezer	Gefriertruhe	Hefe	yeast
fry	braten	Herd	stove
funnel	Trichter	Herdplatte	burner <i>AE</i> , hotplate
garbage / waste -bag	Müll -tüten	Kaffeemaschine	coffee machine, coffee maker
grater	Reibe	kneten	knead (sth.)
galley duty	Backschaft (-splan)	kochen (z.B. Wasser)	boil
knead (sth.)	kneten	Kochlöffel	wooden spoon
knife	Messer	köcheln lassen	simmer (sth.)
ladle	Schöpfkelle	Korkenzieher	corkscrew
lid	Topfdeckel	Kuchenblech, Backblech	baking sheet
mould <i>BE</i>, mold <i>AE</i>	Schimmel	Kühlschrank	refrigerator, fridge
napkin	Serviette	Löffel	spoon
oven	Ofen	Messer	knife
oven glove	Ofenhandschuh	Müll -tüten	garbage / waste -bag
pan	Pfanne	Nudelholz	rolling pin
pepper mill	Pfeffermühle	Ofen	oven
plastic wrap	Frischhaltefolie	Ofenhandschuh	oven glove
plate	Teller	Pfanne	pan
pot	Topf	Pfeffermühle	pepper mill
recipe	Rezept	Reibe	grater
refrigerator, fridge	Kühlschrank	Rezept	recipe
tilting skillet / brazing pan	Bräter	Salatbesteck	salad servers
rolling pin	Nudelholz	Schere	scissors
rolls	Brötchen	Schimmel	mould <i>BE</i> , mold <i>AE</i>

galley

rotten
salad servers
scissors
scorch
sieve
simmer (sth.)
sink
spoon
spring form
meat tenderizer
steam
stove
table spoon
teaspoon
wooden spoon
yeast

Kombüse

faulig
 Salatbesteck
 Schere
 anbrennen
 Sieb
 köcheln lassen
 Spüle
 Löffel
 Springform
 Fleischklopper
 dünsten (etw.)
 Herd
 Esslöffel
 Teelöffel
 Kochlöffel
 Hefe

Kombüse

Schneebesen
Schneidebrett
Schöpfkelle
Schüssel
Serviette
Sieb
Springform
Spüle
Spüli
Teelöffel
Teig
Teller
Topf
Topfdeckel
Tortenheber
Trichter

galley

egg whip, eggbeater
 chopping-, cutting board
 ladle
 bowl
 napkin
 sieve
 spring form
 sink
 dish soap
 teaspoon
 dough
 plate
 pot
 lid
 cake server
 funnel

Index english-german

A

abeam	querab
aft, astern	achtern
aground	auf Grund geraten
ahead	voraus
all-purpose cleaner	Allzweckreiniger
Allen key®	Inbusschlüssel
alongside	längsseits
aloof, windward, weather side	Luv
aluminium foil	Alufolie
amidships, midship(s)	mittschiffs
anchor light	Ankerlicht
anchor watch	Ankerwache
angle grinder	Flex
astern	achteraus, zurück
avast! [freeze] that's well	fest!
awning	Sonnensegel

B

back splice	Rückspleiß
backrope / beckett	Sicherheitsstander
backrope / beckett	Sicherheitsstander
backstay	Pardune, Backstag
baggywrinkle	Tausendfüßler
baggywrinkle	Tausendfüßler
baking sheet	Kuchenblech, Backblech
barbecue, grill	Grill
bathroom	Waschraum
bearing	Peilung
bearing	Peilung
bearing line	Standlinie
bedsheet, linen	Bettbezug
belay / make fast	belegen!
belaying pin	Belegnagel
bell	Glocke
billow	Brechsee, Brecher
binoculars	Fernglas

Index deutsch-englisch

A

abbergen	salvage
abdecken	blanket
Abdrift	leeway
abfallen	fall off
ablandiger Wind	offshore wind
abschlagen	unbend
Achteraus, zurück	astern
Achterleine	stern line
Achterliek	leech
achtern	aft, astern
Achtknoten	figure of eight knot, eye knot
Ahle	sail / roping needle, awl
Allzweckreiniger	all-purpose cleaner
Alufolie	aluminium foil
am Wind	on (the) wind
an .. ! (z.b. Vorroyal)	on .. ! (e.g. fore royal)
an Land gehen	go ashore
anbrassen	brace up
anbrassen (hart)	brace sharp
anbrennen	scorch
Ankerlicht	anchor light
Ankerspill	windlass
Ankerwache	anchor watch
anluven	luff
Atemgerät	respirator
auf etw. zusteuern	steer on sth.
auf Grund geraten	aground
aufbrassen	brace in
aufentern	go aloft
aufkommen	come up
aufkommen!	come up!
auflandiger Wind	onshore wind
aufschießen!	coil down! loop up!
Augspleiß	eye splice
auseinandernehmen	disassemble, dismantle
auslaufen (Fall)!	let run / prepare to let run

blanket	Decke (Bettdecke)
blanket	abdecken
block	Block
block eye	Hundsfott
block, choke	verstopfen
boathook	Bootshaken
bobstay	Wasserstag
boil	kochen (z.B. Wasser)
boiler	Boiler, Heißwasserbereiter
bollard, bitt	Poller
bolt	Bolzen
bolt rope	Liektau (-draht)
boom	Baum
boom lift	Dirk
bosun's locker	Bootsmannslast
bow	Bug
bow line	Vorleine
bowl	Schüssel
bowline	Palstek
bowsprit	Bugsprit
bowsprit shroud	Bugspritwant(en)
box end wrench	Ringschlüssel
boxhaul	backhalsen
brace	Brasse
brace back, brace in	aufbrassen
brace sharp	anbrassen (hart)
brace square	vierkant brassen
brace to the wind	lebend brassen
brace up	anbrassen
brass	Messing
bread basket	Brotkorb
breast line	Querleine
bridge	Brücke
brig sail [spanker]	Briggsegel
broom	Besen
bucket / pail	Eimer [Pütz]
bulkhead	Schott

außenbords	outbord
Außenklüver	outer jib
B	
Back, Vorschiff	forecastle / foc'sle
backbord	port (side)
backbord	port (side)
Backbordbug	port bow
backhalsen	boxhaul
Backschaft (-splan)	galley duty
Backskiste	deckbox
Backskiste	deckbox
Baum	boom
Bedeckung	cover
beidrehen	heave to
bekneifen	cinch
belegen!	belay / make fast
Belegnagel	belaying pin
Beschläge	fittings
Besen	broom
besetzt und klar!	manned and ready!
Besteck	silverware AE, cutlery
Bettbezug	bedsheet, linen
Block	block
Böe	squall
bohren, /(Sicherheitsübung)	drill
Boiler, Heißwasserbereiter	boiler
Boje	buoy
Bolzen	bolt
Bootsführer	coxswain
Bootshaken	boathook
Bootsmannslast	bosun's locker
Bramstenge	topgallant mast
brass rund den Großtopp	mainsail haul
brass rund den Vortopp	let go and haul
Brasse	brace
braten	fry
Bräter	tilting skillet / brazing pan

bull's eye, eyelet	Gatje
bulwark	Schanzkleid
bunk, berth	Koje
buntline	Gording
buoy	Boje
burner AE, hotplate	Herdplatte
C	
cabin	Kammer
cabin assignments	Kammerbelegungsplan
cable stage	Kabelgatt
cake server	Tortenheber
calm	Flaute
can opener, tin opener	Dosenöffner
canned goods	Dosenlast
cant	dumpen
canvas	Segeltuch
cap (mastcap)	Eselshaupt
capstan	Spill
carabiner	Karabinerhaken
cargo boom	Ladebaum
cargo boom guys	Ladebaumgeien
cargo boom hanger	Hanger
carrick bend	Trossenstek
cash box	Kasse
chafe	Schamfilen
chafeboard	Opferholz
chain	Kette (Anker)
chain link	Kettenglied
chain locker	Kettenkasten
chain mold (windlass)	Kettennuss (Ankerspill)
chain stopper (windlass)	Kettenkneifer (Ankerspill)
change of the watch	Wachwechsel
chipping hammer	Rosthammer
chisel	Stechbeitel
chopping-, cutting board	Schneidebrett
cinch	bekneifen
clean	sauber machen

Brecheisen	crowbar
Brechsee, Brecher	billow
Briggsegel	brig sail / spanker
Brötchen	rolls
Brotkorb	bread basket
Brücke	bridge
Bug	bow
Bugspriet	bowsprit
Bugsprietwant(en)	bowsprit shroud(s)
Bullauge	porthole, bull's eye
Bullentalje	gybe-preventer
C	
Corioliskraft	coriolis force
D	
Deck schrubben	scrub the deck
Decke (Bettdecke)	blanket
Deckshaus	deckhouse
Desinfektionsmittel	disinfectant
diesig	misty
Dinghi	dinghy, tender
Dirk	boom lift
Doppelung	tabling
Dosenlast	canned goods
Dosenöffner	can opener, tin opener
Drahtbürste	wire brush
Drahtvorläufer	wire rope
drehen	turn
dumpen	cant
dünsten (etw.)	steam
Dünung	swell
Dusche	shower
E	
Eimer [Pütz]	bucket / pail
einfallen	sweat up
einholen	haul inboard

clew	Schothorn
clew down!	hol nieder die (fierbare) ...
clew garnet	Geitau der Untersegel
clew up!	gei auf!
clewline	Geitau
clockwise	rechts herum
clockwise	rechtsdrehend
close hauled	hart am Wind
close to the wind	hoch am Wind
clove hitch, ratline hitch	Webeleinstek
coaming	Süill
cock's combing	Schweinerücken
coffee machine, coffee maker	Kaffeemaschine
coil down! loop up!	aufschießen!
cold front	Kaltfront
combination pliers	Kombizange
come up	aufkommen
come up!	aufkommen!
condensation	Kondensation
constant bearing	stehende Peilung
constrictor knot	Würgestek
convergence	Konvergenz
coriolis force	Corioliskraft
corkscrew	Korkenzieher
corridor	Gang
counterclockwise	links herum
counterclockwise	rückdrehend
course triangle	Kursdreieck
courses	Untersegel
courtesy flag	Gastlandflagge
courtesy flag	Gastflagge
cover	Bedeckung
coxswain	Bootsführer
crack	Riß
crest	Wellenkamm
cringle, hanks	Lögel
cross swell	Kreuzseen
cross tree, spreader	Saling

Einmalhandschuh	disposable glove
einschäkeln	shackle to
einschricken	surge
Engländer	monkey wrench AE
Erste-Hilfe-Kasten	first-aid kit
Eselshaupt	cap (mastcap)
Esslöffel	table spoon
F	
Fächer, auffächern	fan
Fahrzeug, Schiff	vessel
Fall	halyard
Fangleine, Vorleine (Dinghi)	painter
Faulenzer, lazy jacks	lazy jacks
faulig	rotten
Feile	file / rasp
Fender	fender
Fernglas	binoculars
fest!	avast! [freeze] that's well
Festmacher, Verholleine	mooring line, dock line
festzurren	lash
Fetch	fetch
Fett	grease
Feuchte	humidity
Feueraxt	fire axe
Feuerlöscher	fire extinguisher
fier weg! fier auf!	lower away!
fieren!	ease / give slack / pay out
Flachzange	flat-nosed pliers
Flaggenknopf	truck
Flaggenstock	flagstaff
Flaggleine	flag halyard
Flaute	calm
Fleischhaken	frayed wire end
Fleischklopper	meat tenderizer
Flex	angle grinder
Flögel, Windfahne	vane, wheather~, (telltale)
Fock	foresail, fore course

cross way /corridor	Quergang
crowbar	Brecheisen
crowfoot	Hahnepot
cyclone	Zyklon
D	
daily report	Tagesmeldung
deckbox	Backskiste
deckbox	Backskiste
deckhouse	Deckshaus
declination	Missweisung
degree	Grad
dew point	Taupunkt
dinghy, tender	Dinghi
disassemble, dismantle	auseinandernehmen
dish soap	Spüli
dish towel	Geschirrtuch
dishes	Geschirr
disinfectant	Desinfektionsmittel
disposable glove	Einmalhandschuh
dividers	Stechzirkel
dock	Kai
dolphin striker	Stampfstock
door hook	Türhaken
dough	Teig
douse, take in sails	Segel wegnehmen
downhaul	Niederholer
downwind, off the wind	vor dem Wind
draft	Tiefgang
dress ship	über die Toppen flaggen
drill	bohren, /(Sicherheitsübung)
drizzle	Niesel
drop [the line]	lass fallen!
drumhead (windlass)	Spillkopf (Ankerspill)
dry storage	Trockenlast

Fockmast	foremast
Freiwache	watch below
Frischhaltefolie	plastic wrap
Front	front
Fußblock	stand-up block
Fußferd	footrope
G	
Gabel	fork
Gaffel	gaff
Gaffelgeere (Gei)	vang
Gaffelsegel	gaff sail
Gang	corridor
Gastflagge	courtesy flag
Gastlandflagge	courtesy flag
Gatje	bull's eye, eyelet
Geere	vang
Gefriertruhe	freezer
gei auf!	clew up!
Geitau	clewline
Geitau der Untersegel	clew garnet
Generalalarm	general alarm
Geschirr	dishes
Geschirrtuch	dish towel
gib einen Schrick!	ease / ease handsomely
Glocke	bell
Gording	buntline
Gordingstek	slip clinch to sailor's knot
Grad	degree
Graupel	sleet
Grill	barbecue, grill
Groß(segel)	mainsail, main course
Großbramsegel	main topgallant (sail)
Großbramstagsegel	main topgallant staysail
Großmast	mainmast
Großobermarssegel	main upper topsail
Großroyalsegel	main royal (sail)
Großstengestagsegel	main topmast staysail

E

E-P-I-R-B

ease / ease handsomely	Satelliten-Seenotfunkbake gib einen Schrick!
ease / give slack / pay out	fieren!
ease handsomely!	kontrolliert fieren!
eddy	Sog
egg whip, eggbeater	Schneebeesen
emergency exit	Notausstieg
engine room	Maschinenraum
ensign	Nationalflagge
eye splice	Augspleiß

F

fair lead	Klüse (Leinenführung)
fairlead	Umlenkrolle, Lippe
fall off	abfallen
fan	Fächer, auffächern
fender	Fender
fetch	Fetch
figure of eight knot, eye knot	Achtknoten
fire axe	Feueraxt
fire extinguisher	Feuerlöscher
fire suit, heat protection suit	Hitzeschutzanzug
first-aid kit	Erste-Hilfe-Kasten
fittings	Beschläge
flag halyard	Flaggleine
flagstaff	Flaggenstock
flashlight AE, torch BE	Taschenlampe
flat-nosed pliers	Flachzange
flemish horse	Nockpferd
flying jib	Jager
folding rule / meter	Zollstock
foot	Unterliek
footrope	Fußpferd
fore lower topsail	Voruntermarssegel
fore mast	Fockmast
fore royal (sail)	Vorroyalsegel
fore sails	Vorsegel
fore topgallant (sail)	Vorbramsegel

Großuntermarssegel

Grummet	grommet
Gummistiefel	rubber boots

H

Hagel	hail
Hahnepot	crowfoot
halber Wind	half wind
Hals	tack
Hals	tack
Halse	gybe
halsen	gybe, wear
halten! (z.b. Schot)	tend!
Hand über Hand!	hand over hand!
Handrad	handle
Hängematte	hammock
Hanger	cargo boom hanger
hart	hard, full
hart am Wind	close hauled
hart backbord	hard to port
Hebel	lever
Heck, Achterschiff	stern
Hecklaterne	stern light
Hefe	yeast
heiß auf!	hoist!
Herd	stove
Herdplatte	burner AE, hotplate
Hitzeschutzanzug	fire suit, heat protection suit
Hobel	planer
Hoch	high (pressure area)
hoch am Wind	close to the wind
hol durch !	haul on! haul around!
hol nieder die (fierbare) ...	clew down!
hol weg	haul away!
Hundsfott	block eye
Hüsing / Schiemannsgarn	tarred marline / houseline

I

fore topmast staysail	Vorstengestagsegel
fore upper topsail	Vorobermarssegel
fore-and-aft-sails	Schratsegel
forecastle / foc'sle	Messe-Logis
forecastle / foc'sle	Back, Vorschiff, Messe-Logis
foresail, fore course	Fock
fork	Gabel
forward	vorn
frayed wire end	Fleischhaken
freezer	Gefriertruhe
front	Front
fry	braten
full and by	voll und bei
full spray	Vollstrahl
funnel	Trichter
furl sails	Segel festmachen
futtock	Pütting
G	
gaff	Gaffel
gaff sail	Gaffelsegel
galley	Kombüse
galley duty	Backschaft (-splan)
gangway / brow	Stelling
gantline, whip	Jolltau
garbage / waste -bag	Müll -tüten
gasket	Zeising
general alarm	Generalalarm
glue	Klebstoff/ Leim
go aloft	aufentern
go ashore	an Land gehen
gooseneck	Schwänenhals
grater	Reibe
grease	Fett
gripping	luvgerig
grommet	Grummet
groove	Keep
gybe	Halse

in den Wind schießen	luff, round up into the wind
Innenklüver	inner jib
Isobaren	isobars
J	
Jackstag	jackstay
Jager	flying jib
Jolltau	gantline, whip
K	
Kabelgatt	cable stage
Kaffeemaschine	coffee machine, coffee maker
Kai	dock, pier
Kaltfront	cold front
Kammer	cabin
Kammerbelegungsplan	cabin assignments
Karabinerhaken	carabiner
Kardel	strand
Kasse	cash box
Kausch	thimble
Keep	groove
Kette (Anker)	chain
Kettenglied	chain link
Kettenkasten	chain locker
Kettenkneifer (Ankerspill)	chain stopper
Kettennuss (Ankerspill)	chain mold, gipsy wheels
klar bei ...!	stand by...!
klar zum Manöver	ready foreward
Klau	throat
Klaufall	throat halyard
Klebstoff/ Leim	glue
kleeden, bekleeden	serve
Kleedkeule	serving mallet
Klüse	hawse
Klüse (Leinenführung)	fair lead
Klüverbaum	jib boom
Kneifzange	nipper pliers
kneten	knead (sth.)

gybe-preventer	Bullentalje
gybe, wear	halsen
H	
hail	Hagel
half wind	halber Wind
halyard	Fall
hammock	Hängematte
hand over hand!	Hand über Hand!
handle	Handrad
hard to port	hart backbord
hard, full	hart
harness [safety]	Sicherheitsgurt
hatch	Luke
hatchway, companionway	Niedergang, Treppe
haul away!	hol weg
haul inboard	einholen
haul on! haul around!	hol durch !
hawse	Klüse
hawser	Trosse
head	Kopf
heading, course	Kurs
heave and pitch	stampfen
heave to	beidrehen
heaving line	Wurfleine
heavingline	Wurfleine
heel	krängen
heeling	Krängung
helm, tiller	Pinne
helmsman	Rudergänger
helmsman	Rudergänger
high (pressure area)	Hoch
hoist!	heiß auf!
hose (fire-)	Schlauch (Feuerlösch-)
hose key	Schlauchschlüssel
humidity	Feuchte

I

köcheln lassen	simmer (sth.)
kochen (z.B. Wasser)	boil
Kochlöffel	wooden spoon
Koje	bunk, berth
Kojensegel	leecloth
Kombizange	combination pliers
Kombüse	galley
Kondensation	condensation
kontrolliert fieren!	ease handsomely!
Konvergenz	convergence
Kopf	head
Kopfkissen + Bezug	pillowcase
Kopfschlag	locking hitch
Korkenzieher	corkscrew
krängen	heel
Krängung	heeling
Kreuzknoten, Reffknoten	square knot / reef knot
Kreuzseen	cross swell
Kuchenblech, Backblech	baking sheet
Kühlschrank	refrigerator, fridge
Kurs	heading, course
Kursdreieck	course triangle
Kurzspieß	short splice

L

labil	unstable
Ladebaum	cargo boom
Ladebaumgeien	cargo boom guys
Laken	sheet
Landgang	shore leave
langsam holen	take up!
längsseits	alongside
lass fallen!	drop [the line]
lebend brassen	brace to the wind
Leck	leak
Lee	leeward (side)
Leuchttonne	light-buoy
Leuchtturm	lighthouse

immersion suit	Überlebensanzug	Liektau (-draht)	bolt rope
inner jib	Innenklüver	links herum	counterclockwise
isobars	Isobaren	Löffel	spoon
J		Lögel	cringle, hanks
jackstay	Jackstag	loswerfen!	let go! cast off!
jib-boom	Klüverbaum	Lotsenleiter	pilot ladder
K		Lüfter	ventilator
knead (sth.)	kneten	Luke	hatch
knife	Messer	Lumpen	rag
L		Luv	aloof, windward, weather side
ladle	Schöpfkelle	luvgerig	gripping
lash	festzurren	M	
lashing	Zurrung	Magnetkompass	magnetic compass
lazy jacks	Faulenzer, lazy jacks	Mann-über-Bord-Boje	man-over-board-buoy
leak	Leck	Marlspieker	marline spike
leech	Achterliek	Marsstenge	topmast
leechline	Nockzeiser	Maschinenraum	engine room
leecloth	Kojensegel	Matratze	mattress
leeward (side)	Lee	Maulschlüssel	wrench
leeway	Abdrift	Messe	mess(room), saloon
let go and haul	brass rund den Vortopp	Messe-Logis	forecastle / foc'sle
let go! cast off!	loswerfen!	Messer	knife
let run / prepare to let run	auslaufen (Fall)!	Messing	brass
lever	Hebel	missweisende Peilung	magnetic bearing
lid	Topfdeckel	Missweisung	declination
life boat	Rettungsboot	mittschiffs	amidships, midship(s)
life buoy	Rettungsboje	Müll -tüten	garbage / waste -bag
life jacket	Rettungsweste	N	
life raft	Rettungsinsel	Nagelbank	pin rail, fiferail
life-line, ridge rope	Strecktau	Nagelbank	pin rail
life-ring	Rettungsring	Nationalflagge	ensign
light-buoy	Leuchttonne	Niedergang, Treppe	hatchway, companionway
lighthouse	Leuchtturm	Niederholer	downhaul
line, rope	Tau, Ende, Leine	Niederschlag	precipitation, rainfall
lines / cordage	Tauwerk	Niesel	drizzle
locker	Schrank, Spind	Nockpferd	flemish horse

locking hitch	Kopfschlag
low (pressure area)	Tief
lower away!	fier weg!
lower mast	Untermast
luff	Vorliek
luff	anluven
luff, round up into the wind	in den Wind schießen

M

magnetic bearing	missweisende Peilung
magnetic compass	Magnetkompass
main lower topsail	Großuntermarssegel
main mast	Großmast
main royal (sail)	Großroyalsegel
main topgallant (sail)	Großbramsegel
main topgallant staysail	Großbramstagesegel
main topmast staysail	Großstengestagesegel
main upper topsail	Großobermarssegel
mainsail haul	brass rund den Großtopp
mainsail, main course	Groß(segel)
man-over-board-buoy	Mann-über-Bord-Boje
manned and ready!	besetzt und klar!
marginal low	Randtief
marker, navigational aid	Seezeichen
marline spike	Marlspieker
martingale guys, -stay	Stampfstockgeien
masthead light	Topplaterne
mattress	Matratze
meat tenderizer	Fleischklopfen
mess	Schweineerei
mess(room), saloon	Messe
misty	diesig
monkey wrench AE	Engländer
mooring line, dock line	Festmacher, Verholleine
mop	Wischmopp, Feudel
mould BE, mold AE	Schimmel

Nockzeiser	leechline
Notausstieg	emergency exit
Nudelholz	rolling pin

O

Oberlicht	skylight
Ofen	oven
Ofenhandschuh	oven glove
Okklusion	occlusion
Ölzeug	oilskin, foul weather gear
Opferholz	chafeboard

P

Palstek	bowline
Pardune	backstay
Peilung	bearing
Peilung	bearing
Pfanne	pan
Pfeffermühle	pepper mill
Piek	peak
Piekfall	peak halyard
Pinne	helm, tiller
Pinsel	paint brush
Platting	sennit
polieren	polish
Poller	bollard, bitt
Positionslaternen	navigation lights
Propeller, Schraube	propeller
pumpen	pump
Pütting	futtock
Putzlappen	rag

Q

querab	abeam
Quergang	cross way /corridor
Querleine	breast line

N

napkin	Serviette
navigation lights	Positionslaternen
nipper pliers	Kneifzange
nozzle	Schlauchspritze

O

occlusion	Okklusion
offshore wind	ablandiger Wind
oilskin, foul weather gear	Ölzeug
on .. ! (e.g. fore royal)	an .. ! (z.B. Vorroyal)
on (the) wind	am Wind
onshore wind	auflandiger Wind
outbord	außenbords
outer jib	Außenklüver
oven	Ofen
oven glove	Ofenhandschuh
overhaul!	überholen! (Gordings)

P

paint brush	Pinsel
painter	Fangleine, Vorleine (Dinghi)
pan	Pfanne
parcel	schmarten
peak	Piek
peak halyard	Piekfall
pepper mill	Pfeffermühle
pillowcase	Kopfkissen + Bezug
pilot ladder	Lotsenleiter
pin rail	Nagelbank
pin rail, fiferail	Nagelbank
pipe system	Rohrsystem
pipe wrench	Rohrzange
planer	Hobel
plastic wrap	Frischhaltefolie
plate	Teller
point (11,25 degrees)	Strich (11,25 Grad)
pole	Topp
polish	polieren

R

Radar	radar
Rah	yard
Rahnock	yard-arm
Rahsegel	square sails
Randtief	marginal low
Raspel	rasp
recht so	steady (as she goes)
rechts herum	clockwise
rechtsdrehend	clockwise
rechtweisende Peilung	true bearing
Reibe	grater
relativer, scheinbarer Wind	relative wind
Reling	rail
Rettungsboje	life buoy
Rettungsboot	life boat
Rettungsinsel	life raft
Rettungsring	life-ring
Rettungsweste	life jacket
Revierfahrt	sailing in coastal area
Rezept	recipe
Ringbolzen, Klampe	ringbolt (padeye), clamp
Ringschlüssel	box end wrench
Riß	crack
Rohrsystem	pipe system
Rohrzange	pipe wrench
rollen	roll
Rosthammer	chipping hammer
rückdrehend	counterclockwise
Rückspleiß	back splice
Ruder (-Rad)	steering wheel
Ruder (Rad)	rudder (wheel)
Rudergänger	helmsman
Ruderlageanzeiger	rudder angle indicator
Rundtörn + 2 halbe Schläge	round turn + 2 half hitches
Runner	runner
S	
Salatbesteck	salad servers

port (side)	backbord
port (side)	backbord
port bow	Backbordbug
porthole, bull's eye	Bullauge
pot	Topf
precipitation, rainfall	Niederschlag
propeller	Schraube, Propeller
propeller	Propeller, Schraube
pump	pumpen
purchase, pully / block & tackle	Talje / Arbeitstalje
R	
radar	Radar
rag	Putzlappen
rag	Lumpen
rail	Reling
rasp	Raspel, Feile
ratline	Webeleine
ratlines	Webeleinen
ready foreward	klar zum Manöver
recipe	Rezept
refrigerator, fridge	Kühlschrank
relative wind	relativer, scheinbarer Wind
repeat	wiederholen
respirator	Atemgerät
rig	takeln
rigging	Takelage
ringbolt (padeye)	Ringbolzen, Klampe
roll	rollen
rolling hitch	Stopperknoten
rolling pin	Nudelholz
rolls	Brötchen
rope mat	Schamfilmatte
rotten	faulig
round turn + 2 half hitches	Rundtörn + 2 halbe Schläge
rubber boots	Gummistiefel
rudder (wheel)	Ruder (Rad)
rudder angle indicator	Ruderlageanzeiger

Saling	cross tree, spreader
Satelliten-Seenotfunkbake	E-P-I-R-B
sauber machen	clean
Schäkel	shackle
schamfilen	chafe
Schamfilmatte	rope mat
Schanzkleid	bulwark
Schauer	shower
Schere	scissors
Schiffsbewegung	ship's motion
Schimmel	mould BE, mold AE
Schlauch (Feuerlösch-)	hose (fire-)
Schlauchschlüssel	hose key
Schlauchspritze	nozzle
Schleifmaschine	sander
Schleifpapier	sandpaper
Schlepper	tug
Schleppleine	tow rope
schmarten	parcel
Schneebesen	egg whip, eggbeater
Schneidebrett	chopping-, cutting board
Schöpfkelle	ladle
Schot	sheet
Schot vor!	sheet home!
Schothorn	clew
Schotstek (doppelter)	sheetknot (double)
Schott	bulkhead
Schrank, Spind	locker
Schratsegel	fore-and-aft-sails
Schraube, Propeller	propeller
Schraubendreher	screwdriver
Schraubstock	vise
Schrubber	scrubber / deckbrush
Schüssel	bowl
Schwanenhals	gooseneck
Schweineerei	mess
Schweinerücken	cock's combing
Seekrankheit	seasickness

runner	Runner	Seewasserpumpe	seawater pump
S		Seezeichen	marker, navigational aid
sail- / roping needle, awl	Ahle	Segel festmachen	furl sails
sail twine	Segelgarn	Segel losmachen	unfurl/loose sails
sailing in coastal area	Revierfahrt	Segel setzen	set sails
salad servers	Salatbesteck	Segel wegnehmen	douse, take in sails
salvage	abbergen	Segelgarn	sail twine
sander	Schleifmaschine	Segeltuch	canvas
sandpaper	Schleifpapier	Seilscheiben	sheaves
scissors	Schere	Seitenschneider	wire cutter
scorch	anbrennen	Serviette	napkin
screwdriver	Schraubendreher	Sicherheitsgurt	harness [safety]
scrub the deck	Deck schrubben	Sicherheitsstander	backrope / beckett
scrubber / deckbrush	Schrubber	Sicherheitsstander	backrope / beckett
seasickness	Seekrankheit	Sieb	sieve
seawater pump	Seewasserpumpe	Signalmittel	signalling gear
sennit	Platting	Slipstek	slippery hitch
serve	kleeden, bekleeden	snatchblock	snatch block
serving mallet	Kleedkeule	Sog	eddy
set sails	Segel setzen	Sonnensegel	awning
shackle	Schäkel	Spiere	spar, boom
shackle to	einschäkeln	Spill	capstan
sheaves	Seilscheiben	Spillkopf (Ankerspill)	drumhead
sheet	Laken	Spreizen, Saling	spreader
sheet	Schot	Spring	spring
sheet home!	Schot vor!	Springform	spring form
sheetknot (double)	Schotstek (doppelter)	Springferd	stirrup
ship's motion	Schiffsbewegung	Sprühstrahl	wide spray / spray mist
shore leave	Landgang ~	Spüle	sink
short splice	Kurzspleiß	Spüli	dish soap
shower	Dusche	Stag	stay
shower	Schauer	stampfen	heave and pitch
shroud	Want	Stampfstock	dolphin striker
sieve	Sieb	Stampfstockgeien	martingale guys, -stay
signalling gear	Signalmittel	Standlinie	bearing line
silverware AE, cutlery	Besteck	Stechbeitel	chisel
simmer (sth.)	köcheln lassen	Stechzirkel	dividers
		stehende Peilung	constant bearing

sink	Spüle
skylight	Oberlicht
sledge hammer	Vorschlaghammer
sledgehammer / iron maul	Vorschlaghammer / Moker
sleet	Graupel
slip clinch to sailor's knot	Gordingstek
slippery hitch	Slipstek
snatch	Block
spar, boom	Spiere
spoon	Löffel
spreader	Spreizen, Saling
spring	Spring
spring form	Springform
squall	Böe
square knot / reef knot	Kreuzknoten, Reffknoten
square sails	Rahsegel
stand by...!	klar bei ...!
stand-up block	Fußblock
standing watch	stehende Wache
starboard bow	Steuerbordbug
starbord	steuerbord
starbord	steuerbord
stay	Stag
steady (as she goes)	recht so
steam	dünsten (etw.)
steer on sth.	auf etw. zusteuern
steering wheel	Ruder (-Rad)
stem	Steven (Vorsteven)
stern	Heck, Achterschiff
stern light	Hecklaterne
stern line	Achterleine
stirrup	Springpferd
stove	Herd
strand	Kardel
surge	einschricken
sweat up	einfallen
swell	Dünung

stehende Wache	standing watch
Stelling	gangway / brow
steuerbord	starboard (side)
steuerbord	starbord
Steuerbordbug	starboard bow
Steven (Vorsteven)	stem
Stopperknoten	rolling hitch
Strecktau	life-line, ridge rope
Strich (11,25 Grad)	point (11,25 degrees)
Stütz	steady
Süll	coaming
T	
Tagesmeldung	daily report
Takelage	rigging
Takelgarn	twine / marline
takeln	rig
Takling	whipping
Takling setzen	whipping (an end of a rope)
Talje / Arbeitstalje	purchase, pully
Taschenlampe	flashlight AE, torch BE
Tau, Ende, Leine	line, rope
Taupunkt	dew point
Tausendfüßler	baggywrinkle
Tausendfüßler	baggywrinkle
Tauwerk	lines / cordage
Teelöffel	teaspoon
Teer, teeren	tar
Teig	dough
Teller	plate
Tief	low (pressure area)
Tiefgang	draft
Toilettenpapier	toilet paper
Toilettenspülung	toilet flush
Tonnen-Rack	truss
Topf	pot
Topfdeckel	lid
Topp	mast

T

table spoon	Esslöffel
tabling	Doppelung
tack	Hals
tack	Hals
tack, go about	wenden
tacking	Wende
take up!	langsam holen
tar	Teer, teeren
tarred marline / houseline	Hüsing / Schiemannsgarn
teaspoon	Teelöffel
tend!	halten! (z.B. Schot)
thimble	Kausch
throat	Klau
throat halyard	Klaufall
tilting skillet / brazing pan	Bräter
toilet flush	Toilttenspülung
toilet paper	Toilettenpapier
toilet, AE: restroom	WC
topgallant mast	Bramstenge
topmast	Marsstenge
topping lift	Toppnant
tow rope	Schleppleine
truck	Flaggenknopf
true bearing	rechtweisende Peilung
true wind	wahrer Wind
truss	Tonnen-Rack
tug	Schlepper
turn	drehen
turn-buckles	Wantenspanner, Spannschrauben
twine / marline	Takelgarn

U

unbend	abschlagen
unfurl/loose sails	Segel losmachen
unstable	labil

V

valve	Ventil
--------------	--------

Toplaterne	masthead light
Toppnant	topping lift
Tortenheber	cake server
Trensen	worming
Trichter	funnel
Trockenlast	dry storage
Trosse	hawser
Trossenstek	carrick bend
Türhaken	door hook

U

über die Toppen flaggen	dress ship
übergeben, erbrechen	vomit, puke, throw up
überholen! (Gordings)	overhaul!
Überlebensanzug	immersion suit
Umlenkrolle, Lippe	fairlead
Unterlegscheibe	washer
Unterliek	foot
Untermast	lower mast
Untersegel	courses

V

varnish / paint	lackieren / anstreichen, pönen
Ventil	valve
Verschlusszustand	watertight / ventilation secure
verstopfen	block, choke
vierkant brassen	brace square, square the yards
voll und bei	full and by
Vollstrahl	full spray
vor dem Wind	downwind, off the wind
voraus	ahead
Vorbramsegel	fore topgallant (sail)
Vorleine	bow line
Vorliek	luff
vorn	forward
Vorobermasrsegel	fore upper topsail
Vorroyalsegel	fore royal (sail)
Vorschlaghammer	sledge hammer

vane, wheather~, (telltale)	Flögel, Windfahne
vang	Geere
vang	Gaffelgeere (Gei)
varnish / paint	lackieren / anstreichen, pönen
ventilator	Lüfter
vessel	Fahrzeug, Schiff
vise	Schraubstock
vomit, puke, throw up	übergeben, erbrechen

W

warm front	Warmfront
washer	Unterlegscheibe
watch below	Freiwache
watch log	Wachbuch
watertight / ventilation secure	Verschlusszustand
whipping	Takling
whipping (an end of a rope)	Takling setzen
wide spray / spray mist	Sprühstrahl
wind force	Windstärke
wind shear	Windscherung
windlass, capstan	Ankerspill
windscoop	Windhuze
wire brush	Drahtbürste
wire cutter	Seitenschneider
wire rope	Drahtvorläufer
wooden spoon	Kochlöffel
worming	Trensen
wrench	Maulschlüssel

Y

yard	Rah
yard-arm	Rahnock
yeast	Hefe

Vorschlaghammer / Moker	sledgehammer / iron maul
Vorsegel	fore sails
Vorstengestagssegel	fore topmast staysail
Voruntermarssegel	fore lower topsail

W

Wachbuch	watch log
Wachwechsel	change of the watch
wahrer Wind	true wind
Want	shroud
Wantenspanner,Spannschrauben	turn-buckles
Warmfront	warm front
Waschraum	bathroom
Wasserstag	bobstay
WC	toilet, AE: restroom
Webeleine	ratline
Webeleinen	ratlines
Webeleinstek	clove hitch, ratline hitch
Wellenkamm	crest
Wende	tacking
wenden	tack, go about
wiederholen	repeat
Windhuze	Windscoop
Windscherung	wind shear
Windstärke	wind force
Wischmopp, Feudel	mop
Wurfleine	heaving line
Wurfleine	heavingline
Würgestek	constrictor knot

Z

Zeising	gasket
Zollstock	folding rule / meter
Zurrung	lashing
Zyklon	cyclone